



Bando n. 16/2019

Procedura comparativa pubblica, per titoli e colloquio, per il conferimento di n. 9 (nove) incarichi individuali di lavoro con contratto di lavoro autonomo non abituale per lo svolgimento di attività di docenza nell'ambito del Master di II livello in Traduzione Specializzata a.a. 2019-2020 presso il Dipartimento ISO, come di seguito indicato:

A) Italiano per traduttori	(48 ore)
B) Traduzione inglese, americana e canadese	(72 ore)
C) Traduzione documentari e teatrale	(12 ore)
D) Traduzione saggistica	(24 ore)
E) Traduzione cinematografica e audiovisivi	(12 ore)
F) Traduzione teatrale	(36 ore)
G) Traduzione Sherlock Holmes	(24 ore)
H) Traduzione fumetto	(12 ore)
I) Traduzione musical	(12 ore)

Verbale no. 2

Il giorno 22 gennaio 2020 alle ore 11 si riunisce nello studio 322 del Dipartimento ISO la Commissione per la procedura comparativa in oggetto nominata con Decreto del Direttore del Dipartimento in data 20 dicembre 2019.

La commissione risulta così composta:

Prof. Giorgio Milanetti, SSD L-OR/19, Dipartimento ISO, presidente;

Prof. Francesco De Renzo SSD L-LIN/02, Dipartimento ISO, componente;

Prof.ssa Marina Morbiducci, SSD L-LIN/12, Dipartimento ISO, segretario.

La Commissione avvia la procedura di valutazione dei titoli. Risultano pervenute le seguenti domande di partecipazione:

Italiano per traduttori (48 ore)

Dott.ssa Francesca Terranova

Traduzione inglese, americana e canadese (72 ore)

Dr.ssa Fiorella Gabizon

Traduzione documentari e teatrale (12 ore)

Dr. Andrea Peghinelli

Traduzione saggistica (24 ore)

Dr. Mattia Bilardello

Traduzione cinematografica e audiovisivi (12 ore)

Dr.ssa Margherita Dore

Traduzione teatrale (36 ore)

Prof. Alessandro Gebbia

Traduzione Sherlock Holmes (24 ore)

Prof. Alessandro Gebbia

Traduzione fumetto (12 ore)

Dr. Fabio Gamberini



Per quanto riguarda il bando di cui alla lettera I), **Traduzione musical** (12 ore), non risultano pervenute domande.

La Commissione accerta la non sussistenza delle incompatibilità previste dai vigenti regolamenti.

La Commissione procede quindi all'esame dei requisiti di ammissione e dei titoli presentati dai candidati per ciascuna delle otto procedure per cui sono state presentate domande.

A) Italiano per traduttori

La dr.ssa Francesca Terranova risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla dr.ssa Francesca Terranova. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione telematica del 14 gennaio 2020, la Commissione, dopo approfondita discussione, stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

<i>Titoli di studio:</i>	4 punti
<i>Precedenti esperienze</i>	10 punti
<i>Pubblicazioni</i>	9 punti
<i>Punteggio totale:</i>	23 punti

La dr.ssa Francesca Terranova viene pertanto ammessa al colloquio orale.

B) Traduzione inglese, americana e canadese

La dr.ssa Fiorella Gabizon risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla dr.ssa Fiorella Gabizon. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione del 14 gennaio 2020, la Commissione, dopo approfondita discussione, stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

<i>Titoli di studio:</i>	10 punti
<i>Precedenti esperienze:</i>	10 punti
<i>Pubblicazioni:</i>	10 punti
<i>Punteggio totale:</i>	30 punti

La dr.ssa Fiorella Gabizon viene pertanto ammessa al colloquio orale.

C) Traduzione documentari e teatrale

Il dr. Andrea Peghinelli risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammesso alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dal dr. Andrea Peghinelli. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione del 14 gennaio 2020, la Commissione, dopo approfondita discussione, stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:



<i>Titoli di studio:</i>	10 punti
<i>Precedenti esperienze:</i>	9 punti
<i>Pubblicazioni</i>	9 punti
<i>Punteggio totale:</i>	28 punti

Il dr. Andrea Peghinelli viene pertanto ammesso al colloquio orale.

D) Traduzione saggistica

Il dr. Mattia Bilardello risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammesso alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dal dr. Mattia Bilardello. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione del 14 gennaio 2020, la Commissione, dopo approfondita discussione, stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

<i>Titoli di studio:</i>	10 punti
<i>Precedenti esperienze:</i>	9 punti
<i>Pubblicazioni:</i>	7 punti
<i>Punteggio totale:</i>	26 punti

Il dr. Mattia Bilardello viene pertanto ammesso al colloquio orale.

E) Traduzione cinematografica e audiovisivi

La dr.ssa Margherita Dore risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammessa alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dalla dr.ssa Margherita Dore. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione del 14 gennaio 2020, la Commissione, dopo approfondita discussione, stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

<i>Titoli di studio:</i>	10 punti
<i>Precedenti esperienze</i>	8 punti
<i>Pubblicazioni</i>	9 punti
<i>Punteggio totale:</i>	27 punti

La dr.ssa Margherita Dore viene pertanto ammessa al colloquio orale.

F) Traduzione teatrale

Il prof. Alessandro Gebbia risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammesso alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dal prof. Alessandro Gebbia. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione del 14 gennaio 2020, la Commissione, dopo approfondita discussione, stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

<i>Titoli di studio:</i>	10 punti
--------------------------	----------



<i>Precedenti esperienze</i>	10 punti
<i>Pubblicazioni</i>	10 punti
<i>Punteggio totale:</i>	30 punti

Il prof. Alessandro Gebbia viene pertanto ammesso al colloquio orale.

G) Traduzione Sherlock Holmes

Il prof. Alessandro Gebbia risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammesso alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dal prof. Alessandro Gebbia. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione del 14 gennaio 2020, la Commissione, dopo approfondita discussione, stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

<i>Titoli di studio:</i>	10 punti
<i>Precedenti esperienze</i>	10 punti
<i>Pubblicazioni</i>	10 punti
<i>Punteggio totale:</i>	30 punti

Il prof. Alessandro Gebbia viene pertanto ammesso al colloquio orale.

H) Traduzione fumetto

Il dr. Fabio Gamberini risulta in possesso dei requisiti di ammissione previsti dall'art. 3 del bando. Viene pertanto ammesso alla valutazione dei titoli.

La Commissione esamina i titoli presentati dal dr. Fabio Gamberini. Visti i criteri di ripartizione dei punteggi stabiliti nella precedente riunione del 14 gennaio 2020, la Commissione, dopo approfondita discussione, stabilisce unanimemente di attribuire i seguenti punteggi:

<i>Titoli di studio:</i>	4 punti
<i>Precedenti esperienze:</i>	9 punti
<i>Pubblicazioni:</i>	9 punti
<i>Punteggio totale:</i>	22 punti

Il Dott. Fabio Gamberini viene pertanto ammesso al colloquio orale.

I) Traduzione musicale

Non risultano presentate domande.

La Commissione constata che tutti i candidati hanno rinunciato ai 20 giorni di preavviso previsti dalla legge tramite e-mail indirizzate al presidente della Commissione prof. Milanetti e al responsabile del procedimento dr. Padolecchia.

La Commissione pertanto ammette al colloquio orale che, come da verbale no. 1, si terrà il giorno 5 febbraio 2020 alle ore 9, nello studio 322 dell'Edificio "Marco Polo", i seguenti candidati:



A) Italiano per traduttori

Dr.ssa Francesca Terranova, punti 23

B) Traduzione inglese, americana e canadese

Dr.ssa Fiorella Gabizon, punti 30

C) Traduzione documentari e teatrale

Dr. Andrea Peghinelli, punti 28

D) Traduzione saggistica

Dr. Mattia Bilardello, punti 26

E) Traduzione cinematografica e audiovisivi

Dr.ssa Margherita Dore, punti 27

F) Traduzione teatrale

Prof. Alessandro Gebbia, punti 30

G) Traduzione Sherlock Holmes

Prof. Alessandro Gebbia, punti 30

H) Traduzione fumetto

Dr. Fabio Gamberini, punti 22

La seduta si conclude alle ore 13.

Il presente verbale sarà pubblicato all' Albo del Dipartimento Istituto Italiano Studi Orientali e sul Portale Sapienza Amministrazione Trasparente

Letto, approvato e sottoscritto

Roma, 22 gennaio 2020

Prof. Giorgio Milanetti (Presidente)

Prof. Francesco De Renzo (Componente)

Prof. Marina Morbiducci (Segretario)
